



*tom 15*

*Studia nad składnią i semantyką  
języków romańskich*

pod redakcją  
Wiesława Banysia

PRACE NAUKOWE  
UNIwersytetu śląskiego  
W KATOWICACH  
NR 2113

NEOPHILOLOGICA

*volume 15*

*Études sémantico-syntaxiques  
des langues romanes*

sous la rédaction de  
Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2002

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE  
MARIA WYSOCKA

RECENZENT  
JÓZEF SYPNICKI

## TABLE DES MATIÈRES

Wiesław BANYŚ: Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I: Questions de modularité .....	7
Krzysztof BOGACKI: Essai d'une description des titres et des noms de fonctions par automates et transducteurs finis .....	30
Aleksandra CHRUPAŁA: «Femme» – ce qu'elle fait et ce qu'on peut faire avec en langue française .....	55
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Eventualité et supposition. Quelques réflexions sur l'hypothèse et l'emploi du subjonctif .....	77
Małgorzata LIBERSKA: Représentations sémantico-cognitives dans le cadre de la grammaire applicative cognitive (exemple du verbe <i>monter</i> ) .....	102
Ewa MICZKA: Quelques remarques sur la conception prototypique de la représentation textuelle .....	117
Ewa PILECKA: Le transfert métaphorique en diachronie: cas du champ sémantique des adjectifs désignant les qualités physiques .....	126
Izabela POZIERAK-TRYBISZ: Structure du champ sémantique des concepts <i>changer / devenir</i> .....	139
Monika SUŁKOWSKA: Problèmes méthodologiques et pratiques dans la description des séquences figées .....	158
Joanna WILK-RACIEŃSKA: ¿Dativo de interés, dativo aspectual, y si no...? – esbozo de estudio sobre la función del pronombre personal <i>se</i> en sus usos atípicos ....	167
Maria ZAŁĘSKA: La pragmatica di esitazione. Il caso del futuro epistemico in italiano	193
Wiesław BANYŚ: Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie II: Questions de description .....	206
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Les notions de prototype et d'invariant sémantique dans l'analyse des catégories grammaticales. La linguistique cognitive et l'enseignement des langues étrangères .....	250

## SPIS RZECZY

Wiesław BANYŚ: Elektroniczne bazy danych leksykalnych – ujęcie zorientowane obiektowo. Część I: Zagadnienia modularności .....	7
Krzysztof BOGACKI: Próba opisu tytułów i nazw funkcji za pomocą transduktorów i automatów skończenie stanowych .....	30

Aleksandra CHRUPAŁA: O tym, co „robi kobieta” i co można „z nią robić” w języku francuskim .....	55
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Ewentualność i supozycja. Kilka refleksji na temat hipotezy i użycia trybu <i>subjunctif</i> .....	77
Małgorzata LIBERSKA: Koncepcja semantyczno-kognitywna w ujęciu gramatyki aplikatywno-kognitywnej na przykładzie czasownika <i>monter</i> .....	102
Ewa MICZKA: Kilka uwag o prototypowej koncepcji reprezentacji tekstualnej .....	117
Ewa PILECKA: Metaforyzacja w perspektywie diachronicznej: przypadek pola semantycznego przymiotników oznaczających cechy fizyczne .....	126
Izabela POZIERAK-TRYBISZ: Struktura pola semantycznego pojęć <i>zmiana</i> i <i>stawanie się</i> .....	139
Monika SUŁKOWSKA: Problemy metodologiczne i praktyczne w opisie jednostek frazeologicznych .....	158
Joanna WILK-RACIEŃSKA: Dativus wyrażający ekspresję, dativus wyrażający aspekt ... <i>a jeśli nie?</i> – funkcje hiszpańskiego zaimka osobowego <i>se</i> w jego użyciach nietypowych .....	167
Maria ZAŁĘSKA: Pragmatyka wahania na przykładzie epistemicznego użycia czasu przyszłego w języku włoskim .....	193
Wiesław BANYŚ: Elektroniczne bazy danych leksykalnych – ujęcie zorientowane obiektowo. Część II: Zagadnienia opisu .....	206
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Pojęcia prototypu i inwariantu semantycznego w analizie kategorii gramatycznych. Językoznawstwo kognitywne a nauczanie języków obcych .....	250

## CONTENTS

Wiesław BANYŚ: Electronic lexical databases: the object-oriented approach. Part One: The problems of modularity .....	7
Krzysztof BOGACKI: Describing the titles and the names of functions by finished automats and transducers .....	30
Aleksandra CHRUPAŁA: On what “a woman does” and what “can be done with a woman” in French .....	55
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Possibility and supposition. Some reflections on the hypothesis and use of the French subjunctive mood .....	77
Małgorzata LIBERSKA: The cognitive semantic concept in the applicative-cognitive grammar approach – the case of the French verb <i>monter</i> .....	102
Ewa MICZKA: Some remarks on the prototypical concept of textual representation .....	117
Ewa PILECKA: The metaphoric transfer in the diachronic perspective: the case of the semantic field of adjectives describing physical features .....	126
Izabela POZIERAK-TRYBISZ: The structure of the semantic field of notions of <i>change</i> and <i>becoming</i> .....	139
Monika SUŁKOWSKA: The methodological and practical problems in the description of phraseological units .....	158
Joanna WILK-RACIEŃSKA: The dative of expression, the dative of aspect ... <i>if not?</i> The function of the Spanish personal pronoun <i>se</i> in its untypical uses .....	167
Maria ZAŁĘSKA: The pragmatics of hesitation – the case of the epistemic use of the Italian future tense .....	193
Wiesław BANYŚ: Electronic lexical databases: the object-oriented approach. Part Two: The problems of description .....	206
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: The notion of the prototype and the semantic invariant in the analysis of grammatical categories. Cognitive linguistics and teaching foreign languages .....	250

Projekt okładki i strony tytułowej  
TOMASZ JURA

Redaktor  
BARBARA MALSKA

Redaktor techniczny  
MAŁGORZATA FOLYS

Korektor  
WIESŁAWA PISKOR

Copyright © 2002 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISSN 0208-5550**

Wydawca  
WYDAWNICTWO UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO  
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

Wydanie I. Nakład: 200 + 50 egz. + 25 nadb. Ark. druk.  
16,75. Ark. wyd. 21,0. Papier offset. kl. III, 80 g  
Cena 30 zł

„PRODRUK” s.c.  
ul. Gliwicka 204, 40-862 Katowice